

Prüfung intra- und transkulturelle Kommunikation

Termin: April 2017

Der Ausgangstext besteht aus mehreren Inhalten, die auf der Webseite des deutschen Verlags Frank & Timme (<http://www.frank-timme.de>) zu sehen sind (letzter Zugriff: 05. April 2017).

Gestalten Sie für die nachfolgend formulierten Situationen Texte in Ihren drei Arbeitssprachen basierend auf den Informationen des Ausgangstextes. Achten Sie darauf, Ihre Zieltexte in Makro- und Mikrostruktur dem Auftrag entsprechend zu verfassen. Ihre Texte sollen ca. 250 Wörter umfassen. Die Beurteilung der Zieltexte erfolgt basierend auf dem PIK-Beurteilungsraster.

Auftrag 1 – Textproduktion A-Sprache/-Kultur (ca. 250 Wörter):

Entwerfen Sie den gesprochenen Text für eine kurze Videoschleife über den Verlag Frank & Timme und seine Neuerscheinungen. Diese Videoschleife wird im Rahmen eines translationswissenschaftlichen Kongresses in einem Land Ihrer A-Sprache am Infostand des Verlags automatisch alle 10 Minuten wiedergegeben.

Auftrag 2 – Textproduktion B-Sprache/-Kultur (ca. 250 Wörter):

Als Frank & Timme Landesbeauftragte/r für ein Land Ihrer B-Kultur verfassen Sie einen Newsletter, der über aktuelle translationswissenschaftliche Neuerscheinungen berichtet und per E-Mail an Abonnent/innen versandt wird.

Auftrag 3 – Textproduktion C-Sprache/-Kultur (ca. 250 Wörter):

Als Mitarbeiter/in eines Schwester-Verlags in einem Land Ihrer C-Kultur schreiben Sie einen Werbebrief an potenzielle Autor/innen (Doktorand/innen, Universitätslehrer/innen, Projektmitarbeiter/innen usw. einer Universität dieses Landes).

Wörter: 928

| Über den Verlag |

Der Verlag Frank & Timme wurde 2004 in Berlin gegründet und hat sich seitdem im Bereich Geistes- und Sozialwissenschaften etabliert.

Unser Anliegen ist es, Wissen zu bewahren und möglichst vielen Menschen zugänglich zu machen. Dabei steht der Name Frank & Timme für gute Bücher zu fairen Preisen. Unsere Autoren und Herausgeber schätzen die individuelle und fachkundige Beratung in allen Phasen der Zusammenarbeit und die schnelle und sorgfältige Bearbeitung ihrer Manuskripte.

Und wir legen erst richtig los, wenn unsere Bücher erschienen sind. Durch nationale und internationale Kooperationen mit kompetenten Vertriebspartnern sorgen wir für eine weltweite Präsenz unseres Verlagsprogramms – im Buchhandel und im Internet. Darüber hinaus erreichen wir mit unserer ausgeklügelten Werbestrategie eine große Resonanz beim Fachpublikum.

Wir sind für Sie da!

Dr. Karin Timme

k.timme@frank-timme.de

| Wie wir arbeiten |

- Wir arbeiten schnell, gründlich und preiswert.
- Sie schicken uns Ihr Manuskript, z. B. als Word- und PDF-Datei.
- Wir prüfen zunächst, ob uns Ihre Daten vollständig und unbeschadet vorliegen. Danach sehen wir Ihr Manuskript sorgfältig durch. Dabei achten wir vor allem auf die formale Korrektheit und die gesicherte Druckqualität.
- Ihr Buch erhält eine ISBN und wir kündigen es im Verzeichnis lieferbarer Bücher (VLB) an. Zahlreiche Bibliothekare und Wissenschaftler erfahren so schon jetzt von Ihrem Buch und können es vorbestellen.
- Sie erhalten von uns einen Umschlagentwurf und den Textteil Ihres Buches zur Druckfreigabe. Für Ihre Änderungs- und Korrekturwünsche sind bereits zwei Arbeitsstunden einkalkuliert.
- Sobald uns Ihre schriftliche Druckfreigabe vorliegt, lassen wir einen Andruck produzieren und prüfen diesen noch einmal gründlich im Verlag. Erst danach geht Ihr Buch in den Druck.
- Ihr Buch erscheint in der Regel sechs Wochen nach Manuskriptabgabe. Sie erhalten dann umgehend Ihre Freixemplare und Werbeflyer zu Ihrem Buch.

| Die Form des Ganzen |

- Broschur oder Hardcover? A5, A4 oder ein Sonderformat? Abbildungen – schwarz-weiß oder farbig? Eine CD für den umfangreichen Anhang? Alles ist möglich. Fragen Sie uns!
- Wenn die formale Gestaltung Ihres Manuskriptes noch nicht publikationsreif sein sollte, erhalten Sie von uns die nötigen Vorgaben und technischen Hilfsmittel zur einfachen und schnellen Formatierung. Wenn Sie noch mehr Zeit sparen wollen, überlassen Sie die formale Gestaltung einfach uns.

| Werbung und Vertrieb |

- Wir garantieren die langfristige Lieferbarkeit Ihres Buches.

- Ihr Buch ist im Verzeichnis Lieferbarer Bücher (VLB) sowie bei allen großen Zwischenbuchhändlern gelistet. Außerdem vergeben wir Schlagworte für mehr Treffer bei der Stichwortsuche. So ist Ihr Buch für jeden Buchhändler leicht zu finden.
- Wir sorgen dafür, dass Ihr Buch in den einschlägigen elektronischen Datenbanken verzeichnet ist und informieren die bekannten Online-Händler. Ihr Buch ist im Internet präsent – und das nicht nur bei Amazon, bücher.de oder auf der Verlagshomepage.
- Einschlägige Fachzeitschriften werden von uns zur Buchbesprechung eingeladen und erhalten selbstverständlich kostenfreie Rezensionsexemplare.
- Auf unserer Homepage erhält jedes Buch eine eigene Seite. Diese bietet Informationen zum Inhalt (z.B. das Inhaltsverzeichnis zum Download) und zum Autor.
- Außerdem bewerben wir Ihr Buch in unseren fachspezifischen Verlagsprospekten und mit gezielten Werbeaktionen.
- Auf den Buchmessen in Frankfurt und Leipzig werden wir Ihr Buch vorankündigen und ausstellen.
- Wir sind jedes Jahr auf mehreren Tagungen und Kongressen mit einem eigenen Stand vertreten. Auch dort wird Ihr Buch präsentiert.

| Verlagsprogramm - Translationswissenschaft |

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens. Herausgegeben von Klaus-Dieter Baumann, Susanne Hagemann, Hartwig Kalverkämper und Klaus Schubert

	Bezeichnung	Preis inkl. MwSt.
	<u>Bd. 87: Susanne Hagemann/Julia Neu/Stephan Walter (Hg.): Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt</u>	49,80 EUR
	<u>Bd. 86: Heidrun Witte: Blickwechsel – Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln</u>	29,80 EUR
	<u>Bd. 85: Andreas F. Kelletat/Aleksey Tashinskiy/Julija Boguna (Hg.): Übersetzerforschung Neue Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte des Übersetzens</u>	49,80 EUR
	<u>Bd. 84: Cristina Plaza Lara: Integración de la competencia instrumental-profesional en el aula de traducción</u>	29,80 EUR
	<u>Bd. 83: Franziska Heidrich: Kommunikationsoptimierung im Fachübersetzungsprozess</u>	34,80 EUR

| Titel: "Bd. 86: Heidrun Witte: Blickwechsel – Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln" |



Reihe: TRANSÜD.

Titel: Bd. 86: Heidrun Witte: Blickwechsel – Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln

Umfang: 274 Seiten

ISBN: 978-3-7329-0333-7

Preis, brutto: **29,80 EUR**

Zum Inhalt

„Blickwechsel“ beleuchtet die Relevanz kulturbedingt unterschiedlicher Wahrnehmungsperspektiven und Verhaltensweisen für die translatorisch gesteuerte interkulturelle Kontaktsituation.

Am interdisziplinären Schnittpunkt moderner Translatologie und Interkultureller Kommunikationsforschung erklärt Heidrun Witte die theoretischen Grundlagen verständlich anhand eingängiger Alltags- und Textbeispiele. Die anschließende Diskussion didaktisierter Übersetzungen umfasst ausführliche Ausgangs- und Zieltextanalysen, Fehlerbesprechungen und Lösungsvorschläge. Sowohl Einsteiger als auch erfahrene Lernende und Lehrende finden hier einen leserfreundlichen Zugang zur hochaktuellen Thematik des Einflusses von translatorischem Handeln auf die Entwicklung kultureller Fremdbilder und damit auf Verstehen und Missverstehen in interkultureller Kommunikation.

Zur Autorin

Heidrun Witte, Dr. phil., Dipl.-Übers., unterrichtet gemein- und fachsprachliche Übersetzung Spanisch–Deutsch/Deutsch–Spanisch an der Facultad de Traducción e Interpretación der Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), Spanien. (...)

| Titel: "Bd. 83: Franziska Heidrich: Kommunikationsoptimierung im Fachübersetzungsprozess" |



Reihe: TRANSÜD.

Titel: Bd. 83: Franziska Heidrich: Kommunikationsoptimierung im Fachübersetzungsprozess

Umfang: 276 Seiten

ISBN: 978-3-7329-0262-0

Preis, brutto: **34,80 EUR**

Zum Inhalt

Was macht einen ‚guten‘ Fachtext aus? Und wie entsteht daraus eine ‚gute‘ Fachübersetzung? Die Frage nach der Kommunikationsoptimierung beim Fachübersetzen liegt an der Schnittstelle von Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikationsforschung. Franziska Heidrich stellt daher zunächst die verschiedenen Forschungsstränge zum Schreib-, Kommunikations- und Übersetzungsprozess sowie zur Fachkommunikation und zum Fachübersetzungsprozess vor. Im Anschluss daran diskutiert sie Qualitätskriterien, Methoden der Qualitätsbewertung und Möglichkeiten zur Kommunikationsoptimierung bei Fachtexten und Fachübersetzungen. Das Kernstück der Untersuchung bildet ein Modell, das die am Fachübersetzungsprozess beteiligten Akteure und Texte sowie deren Eigenschaften und die in verschiedenen Dimensionen wirkenden Beziehungen miteinander verknüpft.

Zur Autorin

Franziska Heidrich, Dr. phil., ist seit 2013 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation der Universität Hildesheim im Bereich Fachübersetzen aus dem Englischen und Französischen sowie Technische Redaktion. (...)